

جامعة إفريقيا العالمية

مركز يوسف الخليفة لكتابة اللغات بالحرف العربي

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في كتابة اللغات بالحرف العربي

بعنوان:

إعداد الكتاب الأول (لغة ماندنكو لهجة مَنگَا غينيا
كوناكري). (كتاب تعليمي بالحرف العربي المنمّط)

إعداد الطالب:

إشراف أ. عبد الدائم عنبر

موسى إبراهيم كمارا

ود. كمارا عباس

الخرطوم

(1438 هـ - 2017 م)



استهلال

قَالَ تَعَالَى: ﴿أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾ أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

﴿٣﴾ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾ (العلق: ١ - ٥)

الإهداء

- إلى روح أمي سري(مريم) كمارا طيب الله ثراها وأسكنها فسح جناته.
 - إلى روح والدي فودي سوريا (إبراهيم) كمار طيب الله قبره وأسكنه فسح جناته. لإتاحتهما لي فرصة التعلّم.
 - إلى أولادي بنين وبنات أسأل الله تعالى أن يعينني على تربيتهم كما ربّاني والديّ.
 - إلى جميع إخواني وأخواتي.
 - إلى شريكتيّ في الحياة الزوجية.
 - إلى كل من علمني حرفا الأحياء منهم والميتين.
- إليهم جميعا أهدي ثمرة هذا الجهد وأسأل الله العليّ القدير للجميع السعادة في الدنيا والآخرة.

موسى إبراهيم كمارا (الباحث)

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين ثم الصلاة والسلام على أفصح الأنبياء والمرسلين
لسانا، محمد بن عبد الله وعلى آله وصحبه أجمعين.

أقدم جزيل شكري وتقديري وعظيم امتناني إلى جميع القائمين على خدمة
جامعة إفريقيا العالمية، وعلى رأسهم: أ. د. كمال محمد عبيد مدير الجامعة
(حفظه الله). وذلك لمنحهم إياي فرصة الدراسة في هذه الجامعة العريقة،
وفي هذا المركز على وجه الخصوص. أسأل الله تعالى أن يعينهم على
نشر العلم والمعرفة في أنحاء العالم.

وكما أقدم شكري وتقديري لكل من أفادني بعلمه وتوجيهاته في مركز يوسف
الخليفة لكتابة اللغات بالحرف العربي، وعلى رأسهم: أ. د يوسف الخليفة
أبوبكر مدير المركز (حفظه الله ورعاه). إذ باشر فضيلته دراستنا في هذا
المركز، أسأل الله تعالى أن يبارك له في عمره.

وكما أقدم شكري وتقديري إلى نائبه أ. د بابر حسن قدرماري (حفظه الله).
أسأل الله تعالى أن يعينه على خدمة المركز وأبنائه. وأن يبارك له في
عمره. وكذلك أخص بالشكر والتقدير الشيخين الجليلين د. عبد الدائم عنبر،
ود. كمارا عباس على قبولهما الإشراف علىّ في هذا البحث، أسأل الله
تعالى أن يجزيهم عني خير الجزاء، وأن يرزقني وإياهم الصحة والعافية.

كما أشكر المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)
لسعيها المشكور المأجور لخدمة الإسلام والمسلمين في أنحاء العالم. أسأل
الله تعالى أن يجعل جنات الفردوس مثوى للجميع إنّه سميع قريب مجيب
الدعوات.

مستخلص البحث

عنوان البحث إعداد الكتاب الأول لغة الماندنكو لهجة مَنكَا غينيا كوناكري (كتاب تعليمي بالحرف العربي المنمّط). ويهدف إلى تعليم المبتدئين القراءة والكتابة بلغة الماندنكو بالحرف العربي، ودعوة المسؤولين إلى تطوير هذه اللغة بإعداد منهج ومقرر دراسي، واعتبار الكتاب كتابا دراسيا في مدارس ومعاهد مناطق الماندنكو. وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي التطبيقي. وتناول البحث أربعة فصول: اشتمل الفصل الأول على أساسيات البحث وهي عبارة عن مقدمة البحث ومشكلته (موضوعه) وأهميته وأهدافه وأسئلته وفروضه ومنهجه وأدواته وحدوده ومصطلحاته.

كما تناول الإطار النظري خمسة مباحث: نبذة تعريفية عن الماندنكو، ومسميات الماندنكو، ولمحة جغرافية وتاريخية عن مناطق الماندنكو، وأصل وفروع لغتهم، وبيان الأسرة اللغوية التي تنتمي إليها اللغة.

وكذلك تناول البحث إعداد الكتاب، واشتمل على تمهيد باللغة العربية ولغة الماندنكو، وقائمة الحروف والأصوات والرموز المستخدمة في إعداد دروس الكتاب، وكما يشتمل على نصوص وتدريبات في القراءة والكتابة والعدد والحساب، وقصص وأمثال.

ثم ذيل الدراسة بقائمة الحروف والأصوات التي توجد في اللغة العربية ولا توجد في لغة الماندنكو.

وختم البحث بنتائج وتوصيات ومقترحات.

كَرْدِن نَا وَيِبِلِ كَفَ كَمَلُ كُنُنْ كُنْبَ دُنْدِي يِنْدِ.

ويِبِلِ كَفَ يِنِ كِنِنِ: مَندِنُكو كَرَن كَرَن كَفَ فَلَ سِبِلِدِ. اَنَاتُكو مَندِ،
وَلِي مَلُ كَرِنْدِ مِ مَ فِئْفِئِن كَرَن بُونُ، كَوُلُ لَلْنِي كَرَن نِي سِبِلِلِ.
مَندِنُكو دِ. اَرَبُ كَلْدِنِن مِ نَكِينِ. اَنِكَ اِكْنِدِ دِي كَلْتِيَلَمَ مَندِنُكو كَرَن
نَجِسِ كَرَن. هَا مَندِنُكو كَرَن سِبِلِ يَجَتِ وَدَلُ دُكَلِنْدِ مِ يِ كَرَن
كَرَن بُونُ كَرَن.

كَرْدِن نَا كَفَ يِنِ سِبِلِ مَنَكْتَن نِي، نِي وَلَن وَلَن نِي، نِي كَرَن
جِدِي سِلِ لِكَن. وَيِبِلِ كَفَ يِنِ دَبِنِن بُونُ نَانِنِ دِي، بُونُ نَانِنِ وُلُ
فَلِ يِ: كَفَ جِبِلِ لُنْكَو لِدِ، اَوُلُ كَرَن: كَفَ يَسِبِ، كَفَ كَتِ كَمَلُ كُو
مِ كَرَن، كَفَ نَفَ كَلُ، سِبِلِلِ يَا جِدِ مِينِنَكَلِ كُو مِئَمِ اِنِ وُلُ جِبِلِ. سِبِلِلِ تِي فِينِ
مِ كُو وُلُ مَرْتُنُ فَنِ يِ اَكَنُ، بُونُ فَلَئِن وُيِ كَمَلُ مَندِنِ سِيرِلُ نِي اَنَارِكُلُ لِكَنِ اِنِ
مَندِنُكو كَرَن تَلُ، اِنِ مَندِنُكو كَرَن يِ لُنْبِلِ كُو لَسِلِ بَمِنَمِ اِنِ اَبَلُ فَدَنُنُ، كَفَ بُونُ سَبِنِنُ
يِ كَمَلُ كَفَ وَدَلُ لِكَنِ. بِنِنِ كَفَ يِنِ دَبِنِنِنِ كَاكِ وَدِ يَسَبِ نِي لُولُ لِدِ
(35)، كَلْدِنِ (27).

سِيرَتَا (20)، سِيرَلُنُ (7). كَلْدِنِ كَلِبِنِ كَلِبِنِ بِي اَنَاوَلَدَلِدِ. كُدُ بِلِ نِكَلِلُ
يِ اَكَفَ كَرَن، اِكْمِنُ كُنْتِبِ وَدِ فَنِي اَكَنُ، اِنِ سَنْدَلُ نِي تَلِلُ. كَفَ وَدِ لَبِنِي
كَرْدِنُ كَرِنْدِ اَرَبُ كَلُّ لَلِ؛ مِئِنُ تِي اُنْكَو دِ. بُونُ نَانِنِ يِ كَمَلُ كَفَ تِنَمِ
لِكَنُ، وُلِي كَرَن دِنِ جِنَكِدَ كُو مِ كَرَن سِبِلِ وُسُكَنُ وُلُ كُو فُو، اِنِ
سَرَنَكَلِ كَرَن، اِنِ كَرَن دِنِ كَا اَنَقَبُ كَفَ مِئِنُ سِبِلِ وُسُكَنُ وُلُ تَلُ فَلَ.

تَنْدِي اللهُ يِي. كِسِ نِي نَمِي اَنَكُنْتِي مَنَمْدِي

موسى ابراهيم كمارا (الباحث)

Resumé de la recherche

Titre de la recherche:Préparation du premier livre de la langue du "Mandingue", dialecte "Manika" de la Guinée Conakry.(Livre éducatif par des lettres arabes standardisées),il a pour but d'apprendre les débutants à lire et à écrire en langue ``Mandingue`` avec la lettre arabe.Ainsi l'appel à la responsabilité de l'évolution de cette langue pour l'évolution de cette langue,ainsi que la prise en considération de cette grande,une matière d'étude dans des écoles,des instituts et dans les universités des zones Mandingue.

Certe le chercheur à utilisé la méthode descriptive,analytique et applicative.Aussi la recherche est comprise de quatre classes et a traité les essentiels de la recherche incluse de son introduction,son problématique(thème)et son importance,ses objectifs,ses interrogations,les reponses aux interrogations,sa methode,ses matières,ses approches,ses définitions,aussi il a traité le cadre théorique et des études précédentes.Il y'a cinq modes de types de définitions de "Mandingue",les appellations "Madinque" et la description géographique et historique des zones "Madinquo".L'origine et la suite de leur langue,l'explicatif linguistique appartenant à la langue

Ainsi elle a également traité l'étude de procedure appliquée à préparer le livre.Ce qui l'inclut d'avant-propos en arabe et en langue "Mandingue",et la liste des lettres et ses sons.Aussi les symboles utilisées dans la préparation des leçons du livre,comme elle aussi comprise de la leçon de comment apprendre à lire et à écrire,à compter,calculer ainsi que es entrainements divers;et les recits et tel.Ensuite les ideals,une liste d'enseignement de lettres et sons qu'existent dans la langue arabe et qui n'existent pas dans celle de "Mandingue"

Enfin la recherche est achevée par une conclusion,une recommandation et les suggestions

Abstract

This work is entitled the first pedagogical textbook of Mandenka (Menika) a dialect of Guinea Conakry written in Arabic script. It aims to enable beginners to read and write in Mandenka (Menika) dialect written in Arabic script, and encourages officials to promote the language as a part of educational syllabi taught in

schools and institutes of Mandenka region. The study adopted descriptive analytical applied methods. It is divided into four chapters: research preliminaries, which comprises of introduction, problem, significance, objectives, questions, hypotheses, methodology, tools, terminologies, and scope and limitation of the study. Theoretical framework and literature review comprises of five sections: historical background about Mandenka, other names for Mandenka, geographical and historical overview of the origins of Mandenka People, language family and dialects. This pedagogical textbook comprises of a preface in Arabic and Mandenka, a list for consonants and vowels , illustrations used in textbook lessons, as well as texts and drills in reading, numeral, counting, tales and proverbs. Further list involves Arabic scripts that are not existed in Mandenka language, followed by findings , recommendations and suggestions.

المحتويات

الصفحات	التسلسل الموضوعات
أ	البسمة.
ب	استهلال.
ج	الإهداء
د	الشكر والتقدير.
هـ	مستخلص البحث باللغة العربية
و	مستخلص البحث بلغة الماندنكو
ز	مستخلص البحث باللغة الفرنسية
ح	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ط	محتويات البحث
1	الفصل الأول: أساسيات البحث
2	مقدمة البحث.
4	مشكلته البحث (موضوع البحث) وأهميته.
5	وأهداف البحث وأسئلته.
6	وفروض البحث، ومنهجه، وأدواته.
7	حدود البحث ومصطلحاته.
9	الفصل الثاني: الإطار النظري.
10	المبحث الأول: نبذة تعريفية عن الماندنكو.
12	المبحث الثاني: مسميات الماندنكو.
13	البحث الثالث: لمحة جغرافية وتاريخية للماندنكو
16	المبحث الرابع : أصل الماندنكو وفروعها اللغوية.
18	المبحث الخامس: الدراسات السابقة.
39	الفصل الثالث: الدراسة الإجرائية التطبيقية لإعداد الكتاب.
40	تمهيد بلغة العربية .
41	ييسب دالمدين مندبن كود. (ترجمة التمهيد).
42	مَدِنُكُو كَن نِن أَرَبُ كَن كَلُ دِنُن. (صوامت مندنكو بالحرف العربي المعدل).
43	مَدِنُكُو كَن نِن أَرَبُ كَن سِرْلَنُن (حركات مندنكو بالحرف العربي المنمط ورموز الكتاب).
44	وَلَدُ فُلْ: كَلْدُنْ أ (الدرس الأول حرف أ)

45	وَأَدَّ فَلَنْ، كَلِدُنْ: أُن (الدرس الثاني، حرف: أُن)
46	وَأَدَّ سَبَبْنُ، كَلِدُنْ: ب. (الدرس الثالث، حرف ب)
48	وَأَدَّ نَائِنُنْ، كَلِدُنْ: پ. (الدرس الرابع، حرف: پ)
50	وَأَدَّ لَوْلُنْ، كَلِدُنْ: گب. (الدرس الخامس، حرف گب)
52	وَأَدَّ سَي لَكُولِ فُلْ. مراجعة رقم 1.
53	وَأَدَّ وُرُنْ، كَلِدُنْ: ت. (الدرس السادس، حرف: ت)
55	وَأَدَّ وُرُنُولُنْ، كَلِدُنْ: ج. (الدرس السابع، حرف: ج)
57	وَأَدَّ سَيْنُنْ، كَلِدُنْ: چ. (الدرس الثامن، حرف: چ)
59	وَأَدَّ سَي لَكُولِ فُلْنُنْ. مراجعة رقم 2.
60	وَأَدَّ كُنْدُنْ، كَلِدُنْ: د. (الدرس التاسع، حرف: د)
62	وَأَدَّ تَنُنْ، كَلِدُنْ: ر. (الدرس العاشر، حرف: ر)
64	وَأَدَّ تَنُنْ كَلِبُنْ، كَلِدُنْ: س. (الدرس الحادي عشر، حرف: س)
66	وَأَدَّ سَي لَكُولِ سَبَبْنُنْ. مراجعة رقم 3.
67	وَأَدَّ تَنُنْفَلْ نُنْ، كَلِدُنْ: ف. (الدرس الثاني عشر، حرف: ف)
69	وَأَدَّ تَنُنْ سَبَبْنُنْ، كَلِدُنْ: ك. (الدرس الثالث عشر، حرف: ك)
71	وَأَدَّ تَنُنْ نَائِنُنْ، كَلِدُنْ: ل. (الدرس الرابع عشر، حرف: ل)
73	وَأَدَّ سَي لَكُولِ نَائِنُنْ. مراجعة رقم 4.
74	وَأَدَّ تَنُنْ لَوْلُنْ، كَلِدُنْ: م. (الدرس الخامسة عشر، حرف م)
76	وَأَدَّ تَنُنْ وُرُنْ، كَلِدُنْ: ن. (الدرس السادس عشر: حرف: ن)
78	وَأَدَّ تَنُنْ وُرُنُولْ نُنْ، كَلِدُنْ: ن. (الدرس السابع عشر، حرف: ن)
80	وَأَدَّ سَي لَكُولِ لَوْلُ نُنْ. مراجعة رقم 5.
81	وَأَدَّ تَنُنْ سَيْنُنْ، كَلِدُنْ: هـ. (الدرس الثامن عشر حرف هـ)
83	وَأَدَّ تَنُنْ كُنْدُنْ نُنْ، كَلِدُنْ: و. (الدرس التاسع عشر حرف: و)
85	وَأَدَّ مَوْنُنْ: كَلِدُنْ: ي. (الدرس العشرون حرف: ي)
87	وَأَدَّ سَي لَكُولِ وُورُ نُنْ. مراجعة رقم 6.
88	وَأَدَّ مَوْنُ نِكَلِبُنْ نُنْ، تَوْنُوْدَ بِلْلُ. (الدرس الواحد والعشرون. ضمائر).
89	وَأَدَّ مَوْنُ نِفَلْ نُنْ. كَرَنْ بُنْ. (الدرس الثاني والعشرون) في المدرسة
90	وَأَدَّ مَوْنُ نِسَبْ نُنْ، مَسِدِلْ. (الدرس الثالث والعشرون) ملبوسات
91	وَأَدَّ مَوْنُ نِلُولُ نُنْ أَدَمَدِنْ سَرِيْلْ. (الدرس الرابع والعشرون) جسم الإنسان
92	وَأَدَّ مَوْنُ نِلُولُ نُنْ بُنْ دِ نِكُلْ. (الدرس الخامس والعشرون) الأسرة.

93	وَأَدَّ مَوْنٌ نِوْرٌ نَنْ، مَدْنٌ فُولٌ كَنْ. (الدرس السادس والعشرون التحية).
96	وَأَدَّ مَوْنٌ نِوْرٌ نُولٌ نَنْ لَنْنٌ نِنْ كَرْلُ تَوْ. (الدرس السابع والعشرون).
97	وَأَدَّ مَوْنٌ نِسِينٌ نَنْ مَنَدِكْ كَنْ كَنْتْ (١-١٠) (الدرس الثامن العشرون العدد: ١-١٠)
98	وَأَدَّ مَوْنٌ نِنْ كُنْدٌ نَنْ. مَنَدِكْ كَنْ كَنْتْ كَبٌ تَنْنٌ كَلِنْ كَو كَمِي ١١-١٠٠ (الدرس التاسع والعشرون).
102	وَأَدَّ بِسَبٌ نَنْ كُنْتِبٌ لَكْفَلٌ. (الدرس الثلاثون جمع).
103	وَأَدَّ بِسَبٌ نِكَلِنْ نَنْ. كُنْتِبٌ بُدَلٌ. (الدرس الواحد والثلاثون طرح).
104	وَأَدَّ بِسَبٌ نِنْ فِلَ نَنْ، كُنْتِبٌ لَنْكَنْنِنْ. (الدرس الثاني والثلاثون، ضرب).
105	وَأَدَّ بِسَبٌ نِنْ سَبٌ نَنْ، تَلَلٌ. (الدرس الثالث والثلاثون، قسمة).
106	وَأَدَّ بِسَبٌ نِنْ نَانِنْ نَنْ مَنَدِنْ سَنَدٌ ذُلٌ. (الدرس الرابع والثلاثون أمثال بلغة الماندنكو).
107	وَأَدَّ بِسَبٌ نِنْ لَوْلٌ نَنْ أَرْبٌ كَلُّ لِدِ مِئْتٌ مَنَدِنْتِكْ كَنْدٌ. (الدرس الخامس والثلاثون، مجموعة أصوات وحروف في اللغة العربية لا توجد في لغة الماندنكو).
108	الفصل الرابع: تحليل النتائج والتوصيات.
109	نتائج البحث
111	توصيات البحث والمقترحات.
112	ملخص البحث
113	قائمة المصادر والمراجع
87	ملاحق البحث

الفصل الأول

أساسيات البحث

يشتمل الفصل على ما يلي:

- * - المقدمة.
- * - مشكلة البحث و موضوعه
- * - أهمية البحث
- * - أهداف البحث
- * - أسئلة البحث
- * - فروض البحث
- * - منهج البحث
- * - أدوات البحث
- * - حدود البحث
- * - مصطلحات البحث